

箴言第二十七章译文对照

【箴二十七1】

〔和合本〕「不要为明日自夸，因为一日要生何事，你尚且不能知道。」

〔吕振中译〕「不要为明日而夸张自己，因为一日要发生甚么事、你尚且不知道呢。」

〔新译本〕「不要为明日自夸，因为今天要发生甚么事，你尚且不知道。」

〔现代译本〕「不要为明天夸口，因为你不知道每天所要发生的事。」

〔当代译本〕「既然今天要发生的事你都不知道，就不要为明天自夸了。」

〔文理本〕「勿为明日自夸、以尔不知一日出何事也、」

〔思高译本〕「以下也是撒罗满的箴言，由犹太王希则克雅的人所搜集：」

〔牧灵译本〕「不要为明天夸口，因你不知道今天会发生什么。」

【箴二十七2】

〔和合本〕「要别人夸奖你，不可用口自夸；等外人称赞你，不可用嘴自称。」

〔吕振中译〕「让别人夸奖你吧！可别你亲口自夸啦！让外人称赞吧！可别你亲嘴自赞哦！」

〔新译本〕「让外人夸奖你，不可自己夸奖自己；让别人称赞你，不可自己称赞自己。」

〔现代译本〕「让别人夸奖你吧，甚至让陌生人夸奖你；你可不要自夸。」

〔当代译本〕「不要自我吹嘘，夸奖的话该由别人来说。」

〔文理本〕「任他人揄扬尔、勿用己口、由外人称赞尔、勿用己唇、」

〔思高译本〕「将事隐蔽，是天主的光荣；清察事实，是君王的光荣。」

〔牧灵译本〕「与其自吹自擂，不如等他人来赞美；即使是陌生人的赞赏，也强于自夸。」

【箴二十七3】

〔和合本〕「石头重，沙土沉，愚妄人的恼怒，比这两样更重。」

〔吕振中译〕「石头之重！沙土之沉！愚顽人之惹怒、比这两样更重！」

〔新译本〕「石头重，沙土也重，愚妄人的怒气比这两样更重。」

〔现代译本〕「石头、沙土虽重，但是愚昧人造成的祸患更重。」

〔当代译本〕「石头和沙土都是沉重的，但愚昧人的挑拨却比这两样更沉重。」

〔文理本〕「石重沙沉、愚人之怒、殆有甚焉、」

〔思高译本〕「天有多高，地有多厚，王有何心，不可测量。」

〔牧灵译本〕「愚人的怒气比石头和沙子更沉重。」

【箴二十七 4】

〔和合本〕「忿怒为残忍，怒气为狂澜，惟有嫉妒，谁能敌得住呢？」

〔吕振中译〕「烈怒之凶猛、怒气的横流！还可以对付；对嫉妒、谁能敌得住呢？」

〔新译本〕「烈怒虽然凶残，暴怒又好像狂澜，人还可以忍受；但面对嫉妒，谁能站立得住呢？」

〔现代译本〕「忿怒残酷而具破坏性，然而嫉妒更加可怕。」

〔当代译本〕「盛怒是残酷的，愤怒好比一股狂澜，嫉妒就更难抵挡了。」

〔文理本〕「怒乃残忍、忿为狂澜、至于嫉妒、孰能当之、」

〔思高译本〕「若将银渣除去净尽，银匠必会造出银器；」

〔牧灵译本〕「暴怒既残忍又危险，但嫉妒更可怕。」

【箴二十七 5】

〔和合本〕「当面的责备，强如背地的爱情。」

〔吕振中译〕「显露的劝责好过隐藏的爱。」

〔新译本〕「坦白的责备，胜过暗中的爱。」

〔现代译本〕「公开的谴责强过做作的爱。」

〔当代译本〕「率直的斥责，胜过隐晦的爱心。」

〔文理本〕「明责愈于隐爱、」

〔思高译本〕「若将君王前的恶人除掉，王座即可因正义而稳立。」

〔牧灵译本〕「诚实的责备，胜过漠不关心的溺爱。」

【箴二十七 6】

〔和合本〕「朋友加的伤痕出于忠诚；仇敌连连亲嘴却是多余。」

〔吕振中译〕「爱友加的创伤、出于忠诚；仇恨者连连亲嘴、多而且诈。」

〔新译本〕「爱你的人加的创伤是出于忠诚；恨你的人却与你连连亲嘴。」

〔现代译本〕「朋友所加的创伤是出于善意；敌人的拥抱，必须当心。」

〔当代译本〕「朋友所加的创伤，出自真诚；仇敌送来的亲吻，却内藏诡诈。」

〔文理本〕「友朋加伤、乃由忠信、仇敌接吻、则显频频、」

〔思高译本〕「你在君王前不可炫耀，不可占有权贵的座位；」

〔牧灵译本〕「朋友能坦诚批评，但敌人的拥抱是欺骗。」

【箴二十七 7】

〔和合本〕「人吃饱了，厌恶蜂房的蜜；人饥饿了，一切苦物都觉甘甜。」

〔吕振中译〕「人饱了，连蜂房的蜜也厌恶；人饿了，对甚么苦物都觉得甜。」

〔新译本〕「吃饱的人连蜂房的蜜也厌恶；饥饿的人连一切苦的东西都觉得甘甜。」

〔现代译本〕「饱足的人拒绝蜂蜜，饥饿的人连苦涩的食物也觉得甘甜。」

〔当代译本〕「饱足的人，连蜂蜜也嫌腻；饥饿的人，就是苦涩的食物也觉甘甜。」

〔文理本〕「人而饱饫、蜂蜜亦厌、人而饥饿、荼苦亦甘、」

〔思高译本〕「因为人对你说「请上座！」比在贵前受抑更好。」

〔牧灵译本〕「饱足的人连吃蜂蜜都觉得厌烦，可饥饿的人吃到苦涩的食物也觉甘甜。」

【箴二十七 8】

〔和合本〕「人离本处飘流，好像雀鸟离窝游飞。」

〔吕振中译〕「人怎样离本处而飘游，鸟儿也怎样离窝而游飞。」

〔新译本〕「离家的人到处飘泊，好像离巢的雀鸟到处游飞一样。」

〔现代译本〕「离乡背井的人正像鸟儿离巢远飞。」

〔当代译本〕「离家飘泊的人，就像离巢飘零的鸟儿。」

〔文理本〕「人离家而远游、如鸟离巢而飞翔、」

〔思高译本〕「你眼若有所见，不可冒然诉讼；人若使你难堪，你将何以善后？」

〔牧灵译本〕「背井离乡的人就如离巢的鸟儿。」

【箴二十七 9】

〔和合本〕「膏油与香料使人心喜悦，朋友诚实的劝教也是如此甘美。」

〔吕振中译〕「膏油和香料使人的心欢喜；朋友的甜蜜能鼓励（传统：与“力量”相似）精神。」

〔新译本〕「膏油和香料使人心畅快，朋友真诚的劝勉也使人觉得甘甜。」

〔现代译本〕「香料和膏油使人欢悦，深厚的友谊使人鼓舞。」

〔当代译本〕「膏油和香料使人畅快，朋友的忠告，也是如此。」

〔文理本〕「膏与香悦人心、至契之规劝、其甘亦如是、」

〔思高译本〕「与你的近人，可自决争端；他人的秘密，切不可泄漏；」

〔牧灵译本〕「香料和膏油愉悦人的身心，友谊慰藉心灵。」

【箴二十七 10】

〔和合本〕「你的朋友和父亲的朋友，你都不可离弃。你遭难的日子，不要上弟兄的家去，相近的邻舍强如远方的弟兄。」

〔吕振中译〕「你的朋友、和你父亲的朋友、你都不可离弃。你遭患难的日子、不可上你弟兄家里去。附近的邻居胜过远隔的弟兄。」

〔新译本〕「你的朋友和你父亲的朋友，你都不可离弃；在你遭遇患难的日子，不可进你兄弟的家。在附近的邻舍胜过在远方的兄弟。」

〔现代译本〕「不要忘记朋友，或父亲的朋友。遭难时不要向兄弟求助，因为邻近的朋友胜过远方的兄弟。」

〔当代译本〕「不可抛弃你的朋友和父亲的至交；在患难的时候，不要投靠兄弟，须知远亲不如近邻。」

〔文理本〕「己友与父交、不可遗弃、遭难之时、勿诣昆弟之室、相近之邻里、胜于相远之兄弟、」

〔思高译本〕「免得人听见了而讥笑你，使你的声誉一败涂地。」

〔牧灵译本〕「不可离弃友人或父亲的朋友；患难时不用去兄弟家求救，近邻近友胜过远方的兄弟。」

【箴二十七 11】

〔和合本〕「我儿，你要作智慧人，好叫我的心欢喜，使我可以回答那讥诮我的人。」

〔吕振中译〕「弟子阿，你要作智慧人，好叫我的心欢喜，使我有话可应付那羞辱我的。」

〔新译本〕「我儿，你要作智慧人，使我的心快乐，我也可以回答那羞辱我的。」

〔现代译本〕「年轻人哪，要明智，我就高兴，使我有话回答讥笑我的人。」

〔当代译本〕「孩子啊，你要作个有智慧的人，使我高兴；这样，我就可以在那些讥笑我的人面前，振振有辞了。」

〔文理本〕「我子、当有明智、以悦我心、俾我可答訾我之人、」

〔思高译本〕「一句简单话，若说得适当，有如银盘中，放上金苹果。」

〔牧灵译本〕「孩子，要学会明智处事，我便欣慰，好回答笑骂我的人。」

【箴二十七 12】

〔和合本〕「通达人见祸藏躲；愚蒙人前往受害。」

〔吕振中译〕「精明人一见灾祸就躲藏；愚蠢人却前往去受罚受害。」

〔新译本〕「精明人看见灾祸，就躲藏起来；愚蒙人反往前走，自取祸害。」

〔现代译本〕「机警的人遇见灾祸就躲开；愚昧人上前受害，然后懊悔。」

〔当代译本〕「精明的人，看见邪恶就避开；无知的人，却像扑火的灯蛾，自取灭亡。」

〔文理本〕「精明者见害而隐避、朴拙者前往而遭灾、」

〔思高译本〕「明智的劝戒，对受教的人，无异于金环，或纯金美饰。」

〔牧灵译本〕「聪明人能预见危险的事而先行躲避，愚人反而向前闯，自招祸害。」

【箴二十七 13】

〔和合本〕「谁为生人作保，就拿谁的衣服；谁为外女作保，谁就承当。」

〔吕振中译〕「他为陌生人作保么！拿他的衣服！他替外人（传统：外女）担保么！叫他负责当头！」

〔新译本〕「谁为陌生人作保证人，就拿去谁的衣服；谁替妓女作保证人，谁就要作担保。」

〔现代译本〕「为陌生人作保的（希伯来文是：为陌生人或不贞的女人作保的），就得用自己的衣物作抵押。」

〔当代译本〕「谁为陌生人作保，就拿去谁的衣服；为淫妇作保的，就得留下抵押。」

〔文理本〕「为外人作保者、可取其衣、为外女作保者、可质其身、」

〔思高译本〕「忠诚的使者，对遣他的人，有如秋收时，吹来的凉风，使他主人的心感到愉快。」

〔牧灵译本〕「拿走替陌生人作保的人的衣服，把替外方人作保的人抓来做人质。」

【箴二十七 14】

〔和合本〕「清晨起来，大声给朋友祝福的，就算是咒诅他。」
〔吕振中译〕「清晨早起、大声给朋友祝福请安的、这就算为他的咒诅。」
〔新译本〕「清晨起来大声为邻舍祝福的，就等于是咒诅他。」
〔现代译本〕「清晨吵醒朋友，大声为他祝福，等于是咒诅他。」
〔当代译本〕「你若在早上太早向人高声问好，就等于是诅咒他。」
〔文理本〕「夙兴而大声祝其友、人则以为诅之、」
〔思高译本〕「许诺而不实践的人，只好似无雨的风云。」
〔牧灵译本〕「那清晨起来就大声嚷嚷祝福邻居的，听起来反成诅咒。」

【箴二十七 15】

〔和合本〕「大雨之日，连连滴漏，和争吵的妇人一样；」
〔吕振中译〕「淫雨天不断的滴漏：好纷争的妇人就跟这一样；」
〔新译本〕「下大雨的时候不断滴漏；就像吵闹的妇人一样；」
〔现代译本〕「爱唠叨的妻子像霪雨滴滴答答；」
〔当代译本〕「喋喋不休的妇人像连绵的滴漏一样烦人；」
〔文理本〕「大雨之日、水滴不已、悍妇如之、」
〔思高译本〕「容忍可以折服公侯，柔语能以粉碎硬骨。」
〔牧灵译本〕「爱唠叨的妻子就像是下不完的霪雨，淅淅沥沥。」

【箴二十七 16】

〔和合本〕「想拦阻她的，便是拦阻风，也是右手抓油。」
〔吕振中译〕「人要包藏她、就等于包藏着风，拿右手去抓滑油（本行意难确定）。」
〔新译本〕「谁要拦阻她，就像拦阻风，也像右手抓油。」
〔现代译本〕「要她安静犹如拦阻狂风，或用手抓一把油。」
〔当代译本〕「要阻拦她，就好像阻拦狂风、用手抓油一样，势难成功。」
〔文理本〕「御之者乃御风、如以右手执油、」
〔思高译本〕「你找到蜂蜜，应按食量吃；怕吃的过多，反要吐出来。」
〔牧灵译本〕「让她安静下来实属徒劳，好比阻挡狂风或用手捧油。」

【箴二十七 17】

〔和合本〕「铁磨铁，磨出刃来，朋友相感（原文作“磨朋友的脸”），也是如此。」
〔吕振中译〕「铁磨铁、使它锐利；朋友相琢磨、使容光焕发。」
〔新译本〕「铁磨铁，磨得锋利；朋友互相切磋，才智（“才智”原文作“面”）也变得敏锐。」

〔现代译本〕「朋友互相切磋，正如铁和铁磨利成刃。」

〔当代译本〕「朋友互相切磋砥砺，就好像以铁磨铁，愈磨愈利。」

〔文理本〕「友朋相磨、如以铁砺铁、」

〔思高译本〕「邻舍的住家，你应少踏入；怕他讨厌你，反而憎恨你。」

〔牧灵译本〕「铁遇铁会磨利成刃，与邻友切磋增长见识。」

【箴二十七 18】

〔和合本〕「看守无花果树的，必吃树上的果子；敬奉主人的，必得尊荣。」

〔吕振中译〕「顾守无花果树的、必吃树上的果子；谨慎伺候主人的、必得尊荣。」

〔新译本〕「照料无花果树的，必吃树上的果子；事奉主人的，必得尊荣。」

〔现代译本〕「看管无花果树的，有无花果吃；伺候主人的必受器重。」

〔当代译本〕「料理果树的，得尝其果；敬奉主人的，也必得尊荣。」

〔文理本〕「守无果树者、必食其实、顾主人者、必得其荣、」

〔思高译本〕「作假见证陷害邻舍的人，无异是铁锤、刀剑和利箭。」

〔牧灵译本〕「看管无花果的人，会吃到果实；服侍看护主人的会得信任。」

【箴二十七 19】

〔和合本〕「水中照脸，彼此相符；人与人，心也相对。」

〔吕振中译〕「脸面对脸面怎么样（传统：像在水中）；人心对人心也怎么样。」

〔新译本〕「水怎样映照人面，人的心思也怎样反映其人。」

〔现代译本〕「水里照出的是自己的脸，内心反映的是你自己。」

〔当代译本〕「水能反映人的样貌，人心也能反映他的为人。」

〔文理本〕「人心相对、如鉴于水、其面维肖、」

〔思高译本〕「在患难之日，信赖无信用的人，有如信赖蛀坏的牙，脱节的脚。」

〔牧灵译本〕「如同静水反照人脸，人的内心能反映真实的自己。」

【箴二十七 20】

〔和合本〕「阴间和灭亡永不满足，人的眼目也是如此。」

〔吕振中译〕「阴间和灭亡处（希伯来文：亚巴顿）永不满足；人的眼目也永不满足。」

〔新译本〕「阴间和灭亡不会满足，人的眼目也是一样。」

〔现代译本〕「阴间冥府填不满，人的欲望难满足。」

〔当代译本〕「人的欲望好像阴间和死亡一样，永远不会满足。」

〔文理本〕「阴府死域、永无满足、世人之目、亦无满足、」

〔思高译本〕「对忧伤的心灵咏唱诗歌，无异在伤口处倒上酸醋。」

〔牧灵译本〕「阴间地府总填不满，人眼的欲望无尽头。」

【箴二十七 21】

〔和合本〕「鼎为炼银，炉为炼金，人的称赞也试炼人。」

〔吕振中译〕「鼎是要炼银的，炉是要炼金的；人被试炼、则是照他所受的称赞。」

〔新译本〕「用锅炼银，用炉炼金；人的称赞也试炼人。」

〔现代译本〕「炉火锻炼金银，称赞考验人品。」

〔当代译本〕「锅炼银，炉炼金，赞扬的话试炼人心。」

〔文理本〕「鼎以链银、炉以炼金、称赞以链人、」

〔思高译本〕「若仇人饿了，你要给他吃；若是他渴了，应给他水喝：」

〔牧灵译本〕「铁锅炼银子，高炉炼金子，好听的话考验人心。」

【箴二十七 22】

〔和合本〕「你虽用杵将愚妄人与打碎的麦子一同捣在白中，他的愚妄还是离不了他。」

〔吕振中译〕「你虽将愚妄人捣在白中，（用杵将他跟碎谷同捣）他的愚妄还是离不了他。」

〔新译本〕「你虽然用杵把愚妄人与碎谷一同捣在白中，他的愚妄还是离不了他。」

〔现代译本〕「你把愚蠢人打个半死，他仍然是那么愚蠢。」

〔当代译本〕「你就是把愚昧人放在白里，与麦子一起捣碎，他的愚昧仍然不会与他分离。」

〔文理本〕「愚人与谷、以杵并捣于白、亦不能去其愚、」

〔思高译本〕「这是将火炭堆在他头上，上主也必要因此还报你。」

〔牧灵译本〕「你尽可在石臼中将愚人舂碎，可你却无法除去他的愚蠢。」

【箴二十七 23】

〔和合本〕「你要详细知道你羊群的景况，留心料理你的牛群；」

〔吕振中译〕「你要详细知道你羊群的近貌，留心料理你的牛群；」

〔新译本〕「你要清楚知道你羊群的景况，专心照料你的牛群。」

〔现代译本〕「要小心看顾你的羊群，照料你的牲畜，」

〔当代译本〕「你要彻底认识你的羊，小心照料你的牲畜；」

〔文理本〕「尔当详察羊群、留意牛群、」

〔思高译本〕「北风带来时雨；谗言易惹怒容。」

〔牧灵译本〕「看护你的羊群，照料好你的牲畜，」

【箴二十七 24】

〔和合本〕「因为资财不能永有，冠冕岂能存到万代？」

〔吕振中译〕「资财既不能永有，财富（传统：冠冕）哪能代代保存？」

〔新译本〕「因为财富不是永恒的，冠冕也不能存到万代。」

〔现代译本〕「因为财富不能永保，冠冕也不能长存。」

〔当代译本〕「因为钱财终有用尽的一天，冠冕也不是万代常存的。」

〔文理本〕「盖货财不永存、冠冕岂世袭乎、」

〔思高译本〕「宁愿住在屋顶的一角，不愿与吵妇同居一室。」

〔牧灵译本〕「因为财富难求存，宝藏也不能留传万世。」

【箴二十七 25】

〔和合本〕「干草割去，嫩草发现，山上的菜蔬也被收敛。」

〔吕振中译〕「干草割去，嫩草出现，山上的菜蔬都被收敛，」

〔新译本〕「干草割去，嫩草又出现，山上的野草也都收集起来。」

〔现代译本〕「干草割去，山边的嫩草又出现，野草又生长。」

〔当代译本〕「干草消失，新草就出现了，山间的野草被收集起来。」

〔文理本〕「枯草既芟、嫩草复发、山间菜蔬、亦已收敛、」

〔思高译本〕「来自远方的喜信，无异口渴获清泉。」

〔牧灵译本〕「干草割去，青草又重生，山中的野草成堆。」

【箴二十七 26】

〔和合本〕「羊羔之毛是为你作衣服；山羊是为作田地的价值，」

〔吕振中译〕「羊羔的毛可以给你做服装，公山羊可以做买田地的价银；」

〔新译本〕「羊羔的毛可以给你作衣服，山羊可以作买田地的价银。」

〔现代译本〕「你可以剪羊毛作衣服，用卖山羊的钱购买土地。」

〔当代译本〕「羊毛可以给你做衣服，卖羊的钱可以购买田地，」

〔文理本〕「羔羊之毛、以制尔衣、山羊之值、以购田亩、」

〔思高译本〕「义人如在恶人面前失足，无异弄混的水泉，弄浊的水井。」

〔牧灵译本〕「你可用羊毛做衣服，你也可卖了山羊去买地，」

【箴二十七 27】

〔和合本〕「并有母山羊奶够你吃，也够你的家眷吃，且够养你的婢女。」

〔吕振中译〕「并有山羊奶、穀做你的食物（你一家食物），也足以维持你的女仆的生活。」

〔新译本〕「山羊奶足够作你的食物，也足够作你一家的食物，并且足够维持你众婢女的生活。」

〔现代译本〕「剩下的山羊有奶供养你和你的家人，也维持女仆的生活。」

〔当代译本〕「羊奶也足够养活你一家和你的奴婢。」

〔文理本〕「并得山羊之乳、足供尔与眷属所食、婢女所需、」

〔思高译本〕「吃蜂蜜过多，有损无益；过于求光荣，反而受累。」

〔牧灵译本〕「充足的羊奶也可供养你的家人，维持你的女仆的生活。」

